

European Federation of Hard of Hearing People

(Federación europea de personas hipoacúsicas)

**Creando una Europa sin barreras para todos los
ciudadanos hipoacúsicos**

Estado del acceso a la subtítulos en la UE

Informe del año 2011

Subtitulación en la Unión Europea

Más fácil en la práctica que en la teoría...

Estimado lector,

Los artículos 11 y 14 de la Carta de los Derechos Fundamentales de la UE ratifican el acceso a la información y la educación como derechos humanos básicos. Recientemente, la UE se ha adherido a la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de la ONU. Sin embargo, más de 50 millones de europeos sordos o hipoacúsicos se encuentran privados de los derechos humanos básicos simplemente porque no pueden escuchar los programas emitidos en la televisión, no pueden entender las películas en los cines o las representaciones en los teatros.

Estas razones han empujado a la European Federation of Hard of Hearing People (EFHOH, Federación europea de personas hipoacúsicas) a iniciar una campaña dirigida a toda Europa cuyo objetivo sea la promoción de la subtitulación en los medios audiovisuales en todos los estados miembros como la solución más sencilla para garantizar a las personas sordas o hipoacúsicas acceso integral a la sociedad de la información. Durante casi 10 años de campaña, hemos adquirido experiencias valiosas en este campo que nos gustaría compartir con usted por medio de este folleto informativo.

Nuestra idea es la inclusión integral de las personas con pérdidas auditivas en la sociedad, que sólo podrá conseguirse proporcionándoles acceso completo a los medios de comunicación y a la información. Creemos que el 100% de los programas de los canales de televisión pública deberían estar subtitulados en 2020.

Somos conscientes de que actualmente nos encontramos muy lejos de conseguir este objetivo. Según nuestra investigación, el acceso a los subtítulos varía mucho o considerablemente entre los Estados miembros. También hemos hallado diferencias en el acceso a los subtítulos a través de diversas páginas de teletexto, que es muy confuso para la mayoría de los usuarios. A veces, para activar el teletexto las personas hipoacúsicas necesitan recordar 5 opciones diferentes dependiendo de la subtitulación del teletexto de la televisión. Más adelante encontrará más detalles sobre este tipo de problemas.

A la vez, hemos comprobado que los países con leyes y autoridades competentes poseen también un buen nivel de subtitulación que crece constantemente, con ejemplos como el Reino Unido, los Países Bajos y Francia, que establecen los estándares de la UE con un 100% de subtitulación en los canales de televisión principales. Tenemos el ejemplo del canal TV5 en Francia, que lanzó el 24 de marzo de 2011 subtítulos en polaco para la emisión en Polonia por cable y satélite. Tenemos pruebas de que la subtitulación es rentable y que beneficia no sólo a los 50 millones de ciudadanos hipoacúsicos de la Unión Europea sino también a personas que aprenden una segunda lengua e incluso a personas oyentes que no pueden distinguir claramente el habla con ruido de fondo y a muchos más.

En resumen, durante nuestra campaña hemos descubierto que el reto principal de la introducción de subtítulos en la televisión pública europea consiste en superar los estereotipos sobre sus costes, requisitos técnicos, necesidad, etc.

En realidad, la subtitulación es mucho más fácil en la práctica que en la teoría y creemos que hoy en día, con la Estrategia sobre Discapacidad de la Comisión Europea y la ratificación por parte de la UE de la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de la ONU, ha llegado el momento de garantizar que el compromiso europeo con las personas sordas e hipoacúsicas es más que palabras huecas.

La EFHOH se complace en trabajar con usted para uno de los derechos humanos más importantes, que es el acceso a la información.

Con un agradecimiento especial a la Eurodiputada Lidia Joanna Geringer de Oedenberg por su continuo apoyo.

Atentamente,

Marcel Bobeldijk / Presidente de EFHOH

¿Quiénes somos?

EFHOH - European Federation of Hard of Hearing People

El objetivo de la European Federation of Hard of Hearing People (Federación europea de personas hipoacúsicas) es representar a las personas hipoacúsicas a nivel europeo en el diálogo con la Unión Europea, los miembros del Parlamento Europeo y otras autoridades europeas.

La European Federation of Hard of Hearing People se compone de asociaciones nacionales de/para personas hipoacúsicas y personas con sordera postlocutiva, asociaciones de padres y organizaciones profesionales. Los miembros de la junta directiva de la EFHOH trabajan ad honórem. www.efhoh.org

¿Qué es la “hipoacusia”?

La hipoacusia y la sordera son un problema que afecta a 50 millones de europeos.

El término se usa para definir a todas las personas con pérdidas de audición, desde pérdidas de audición leves hasta adultos con sordera profunda. A diferencia de las personas con sordera prelocutiva, las personas hipoacúsicas desarrollan y usan el lenguaje hablado (con o sin signos de soporte).

Las personas hipoacúsicas y las personas con sordera postlocutiva dependen del texto visual para asegurarse el acceso a la información con las mismas condiciones que las personas oyentes.

NUESTRA IDEA

**Subtitulación del 100% de programas en la televisión pública en toda la UE en 2020
con estándares técnicos simples y normas sencillas.**

Más subtítulos en teatros y cines.

¿Qué clase de ayuda esperamos de la UE?

Pedimos a las instituciones europeas que pongan en práctica las acciones presentadas en la Estrategia Europea sobre Discapacidad. Éstas incluyen:

- “Asegurar el acceso a bienes, servicios (servicios públicos incluidos) y recursos asistenciales para personas discapacitadas”
- “Promover la educación inclusiva y la formación continua para estudiantes con minusvalías”
- “Optimizar el uso de los instrumentos de financiación para la accesibilidad y la no discriminación y aumentar la visibilidad de posibilidades de financiación relevantes para los discapacitados en programas posteriores al 2013”

Por lo que respecta a las necesidades específicas de personas sordas e hipoacúsicas de disponer de más subtítulos, en la práctica esto se traduciría en:

- la garantía de la disponibilidad de financiación de la EU para cadenas públicas con el objetivo de facilitar la adquisición de equipo técnico necesario para introducir subtítulos y formar a su personal
- La introducción de estándares válidos para toda la EU basados en la investigación publicada recientemente por DTV4ALL y de buenas prácticas de los países que ya han alcanzado estándares muy altos.
- Asesoramiento sobre la posibilidad de reexaminar las directivas de los servicios audiovisuales y los medios de comunicación para introducir una obligación legalmente vinculante para los estados miembros de establecer objetivos de subtitulación de una determinada parte de sus programas, con el objetivo último de subtítular el 100% de los programas en la televisión pública
- De forma alternativa, el fomento del debate sobre este asunto entre las partes interesadas.

LA SUBTITULACIÓN – LA PUERTA A LA SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN

¿Qué son los subtítulos? ¿Cómo nos ayudan? ¿Cómo ayudan a otros?

La subtitulación es la traducción visual del habla al texto que permite a las personas hipoacúsicas entender una conversación.

Los subtítulos pueden ser abiertos (aparecen de forma obligatoria en la pantalla para que todo los vea) o cerrados (invisibles, a solicitar por el espectador). Los subtítulos se utilizan en la televisión, los DVD, los cines y los teatros.

- Los subtítulos benefician a todas las personas con pérdidas auditivas, incluyendo a las personas mayores
- Mejoran los niveles de lectura de los niños
- Ayudan a los niños sordos a acceder al lenguaje hablado
- Mejoran la comprensión de la lengua de hablantes de lenguas extranjeras
- Ayudan a las personas que aprenden una segunda lengua
- Benefician a los usuarios bilingües del lenguaje hablado y de la lengua de signos
- Eliminan las barreras sociales

A pesar de que los subtítulos del mismo idioma se realizan teniendo en mente principalmente a las personas hipoacúsicas, muchos telespectadores oyentes optan por usarlos.

A menudo la explicación a esto es el hecho de que la presencia de subtítulos asegura que no se va a perder ni una palabra del diálogo.

Además, los subtítulos revelan información que sería difícil de descodificar de otra forma. Algunos ejemplos serían las letras de canciones, los diálogos pronunciados en voz baja o con un acento desconocido para la audiencia a la que se destinan, o los diálogos de apoyo de los personajes secundarios.

Mitos sobre la subtitulación:

Es costosa:

- Es económica, (no tiene copyright)
- Es un error común, cuesta menos del 1% del coste de producción.

Es difícil en la práctica:

- El software es mucho más fácil de usar, especialmente gracias a los últimos avances en subtitulación mediante el reconocimiento de voz.
- Simple, rápida (textos a tiempo real)
- Ofrecemos apoyo a cadenas de televisión con orientación sobre los estándares en el proveimiento de subtítulos

El doblaje es más económico:

- Es muy costoso (copyright y sueldos altos de los actores)
- Se tarda mucho (voz en la película)

Subtitulación en la situación actual de la UE...

El acceso a la información es vital para las personas sordas, hipoacúsicas y puede llegar a todo el mundo gracias a las soluciones técnicas propuestas por las redes televisivas, como la subtitulación.

Este tema se ha abordado de forma satisfactoria en el norte de América, el Reino Unido, Francia y los países nórdicos.

Se deberá mejorar en los países europeos en los que los medios de comunicación sólo son parcialmente accesibles para todos.

Subtitulación en la televisión

Las personas hipoacúsicas y sordas pueden acceder a la televisión mediante el mando a distancia, seleccionando la página de teletexto o, en el caso de la televisión digital, seleccionando la opción "subtítulos".

Todos los proveedores de medios de comunicación deberían garantizar que las personas con deficiencias auditivas y aquellos que ofrezcan retransmisiones de televisión en lugares públicos tengan instrucciones claras sobre el acceso a los subtítulos.

La subtitulación proporciona una conexión importante con las noticias, el entretenimiento y la información para personas que aprenden una segunda lengua, niños que aprenden a leer y personas que miran la televisión en lugares públicos como salas de espera, aeropuertos, bares o gimnasios.

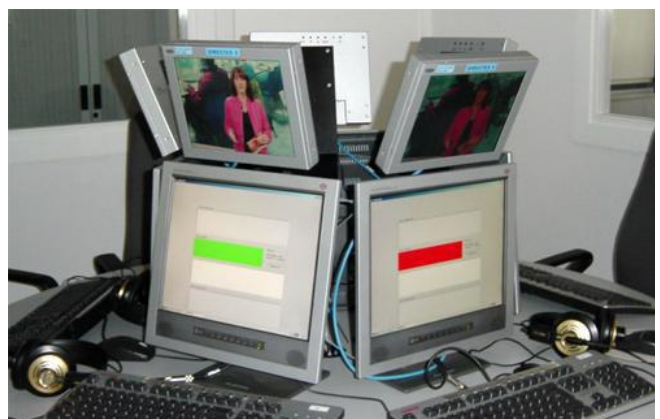
Si un anuncio no está subtitulado la información sonora (que puede incluir el mensaje del anuncio) no llega al máximo de su potencial.

Además, el anunciante puede estar enviando sin querer el mensaje de que no valora los negocios con personas sordas o hipoacúsicas.

Con el avance constante de la tecnología de la subtitulación, el precio ya no es un problema económico.

El coste de la subtitulación es cada vez más barato gracias a las nuevas tecnologías. Actualmente es de un 1% del coste de producción, a diferencia de, por ejemplo, los costes más elevados del doblaje.

Los últimos avances se encuentran en el rehablado como una forma de producir textos a tiempo real utilizando el software de reconocimiento de voz, liderados por la University of Roehampton.



Subtitulación en el teatro

Esta forma de acceso se inició en los EEUU y se introdujo en el Reino Unido en 2000.

STAGETEXT en el Reino Unido proporciona open captioning (subtitulado abierto) en los teatros. Es una forma de acceso universal, que permite a las personas sordas e hipoacúsicas disfrutar del teatro de la misma forma que los hacen los oyentes.

Los subtítulos aparecen en pantallas LED que son fácilmente accesibles para todo el mundo en el teatro. En una función subtitulada, el texto completo de la obra o el musical aparece en la pantalla de subtítulos. También aparecen los efectos de sonido, los ruidos externos y las descripciones musicales para que la audiencia sorda pueda disfrutar de una experiencia tan completa como los demás.

Los subtítulos se preparan con antelación para que reflejen la forma en que los actores pronuncian sus líneas.

Se ha probado que en el Reino Unido los subtítulos en los teatros son accesibles para todas las personas con pérdidas auditivas, incluidas las que usan la lengua de signos.

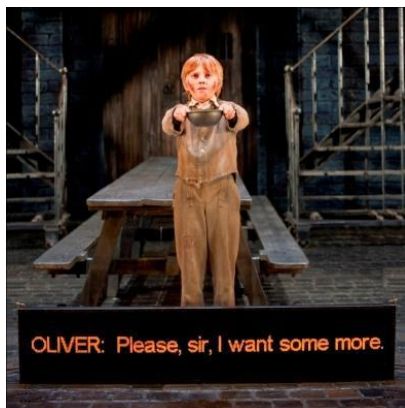
Cada vez hay más usuarios de lengua de signos bilingües que también solicitan acceso a los subtítulos.

Otro ejemplo de Reino Unido sugiere que muchas personas que acuden regularmente al teatro que no se describirían a sí mismas como hipoacúsicas descubren que pueden oír más que antes gracias a la subtitulación abierta.

Recientemente, en el New Wolsey Theatre en Ipswich, se pidió a cada cliente que devolviese una pequeña tarjeta a los acomodadores si "los subtítulos les parecieron útiles". Mientras que sólo el 4% de la audiencia declaró al comprar los billetes que usaba subtítulos, el 29% de la audiencia devolvió las tarjetas para expresar que la subtitulación les pareció útil. Esto prueba que la naturaleza de acceso universal de los subtítulos abiertos se traduce en que muchas más personas aparte de las que se declaran sordas e hipoacúsicas se benefician de ser capaces de leer el texto.



Una vez más, esto es una prueba de que la información visual es un acceso universal para toda persona que pueda necesitarla. Creemos que existe una necesidad urgente de informar a los teatros sobre los beneficios que la subtitulación abierta les da a toda la audiencia así como del argumento económico, ya que más personas que antes podrán tener acceso al teatro.



Imágenes cortesía de STAGETEXT

Subtitulación en el cine y los DVD

Un principio similar al mostrado anteriormente debería aplicarse al acceso al cine y los DVD.

Los DVD deberían tener indicaciones claras de los subtítulos que incluye el disco, las necesidades de acceso de las personas hipoacúsicas deben ser protegidas por la legislación de la UE.

Actualmente el proveimiento de subtítulos en cines es limitado, las personas hipoacúsicas tienen acceso restringido a las horas y los días cuando pueden mirar los estrenos de las compañías cinematográficas.



Lo mismo sucede con la subtitulación en los teatros, las actuaciones para personas hipoacúsicas se limitan a 2-4 actuaciones subtituladas en comparación con todas las producciones anuales.

Acceso a la comunicación mediante textos

Las necesidades de las personas hipoacúsicas de acceder a la información no se limitan a la televisión, los DVD, el cine y el teatro. También necesitan acceder a la información en la educación y ser capaces de participar de forma plena en la vida pública. La subtitulación a tiempo real es una ayuda para personas hipoacúsicas, a las que la conversación les resulta difícil incluso disponiendo de bucles de inducción.

Esta forma de acceso es la más inclusiva para todos, puesto que beneficia a todas las personas que participan en conferencias y encuentros de consulta.

Los estenotipistas se forman como taquígrafos judiciales o a través de cursos diseñados específicamente para este tipo de comunicación. Su número es muy reducido en comparación con el de intérpretes de lengua de signos y muchas personas hipoacúsicas y sordas no tienen acceso a este tipo de soporte ya sea debido a la falta de estenotipistas o la falta de conciencia de su existencia.

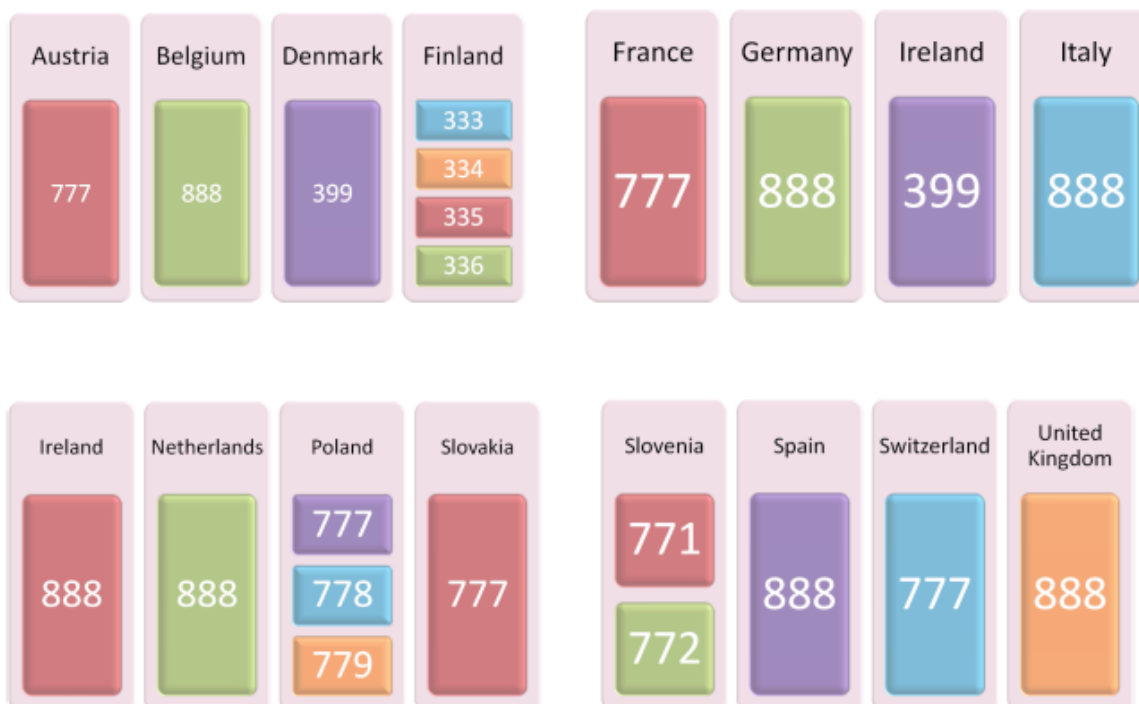
Para que se aprecie la idea de EFHOH de potenciar la subtitulación, necesitamos programas de formación completos para estenotipistas impartidos en centros de formación cualificados y programas de tutorías para sensibilizar a la sociedad.

Estos estenotipistas encontrarán trabajo en la televisión, la industria cinematográfica, los teatros, los museos y las organizaciones públicas. Ofrecerán apoyo a las personas jóvenes en el entorno educativo y las actividades sociales.

El acceso a la subtitulación a tiempo real es vital para el compromiso de UNCRPD y el Single Accessibility Act (ley de Accesibilidad Individual) de 2012 así como para garantizar que las personas hipoacúsicas y sordas no sean excluidas de la participación plena en la sociedad. Con los avances del software de reconocimiento de voz y el uso del reahlado como otra forma de interpretación la oferta se volverá más variada.

Acceso a los subtítulos en la televisión

Hemos hallado pruebas de que existen diferencias en el acceso a los subtítulos mediante varias páginas de teletexto, que es muy confuso para el usuario medio. A veces, las personas hipoacúsicas necesitan memorizar 5 opciones diferentes dependiendo del canal de televisión. He aquí algunos ejemplos:



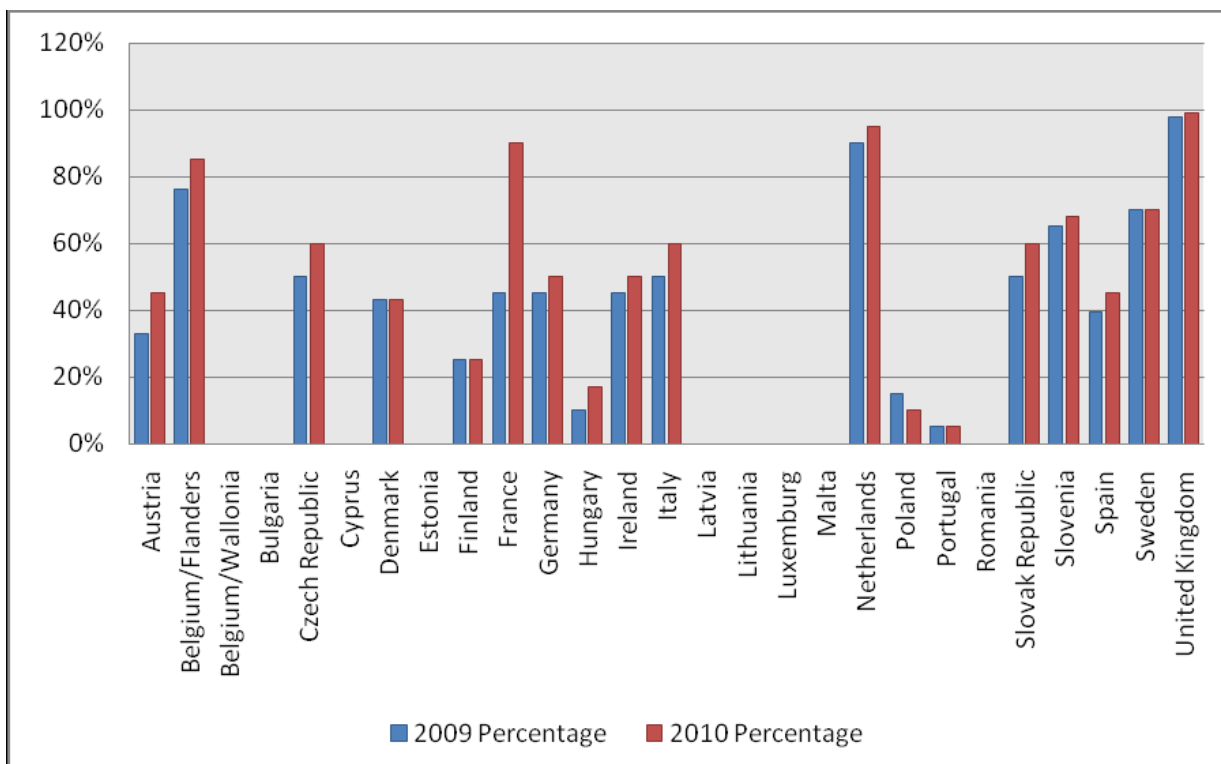
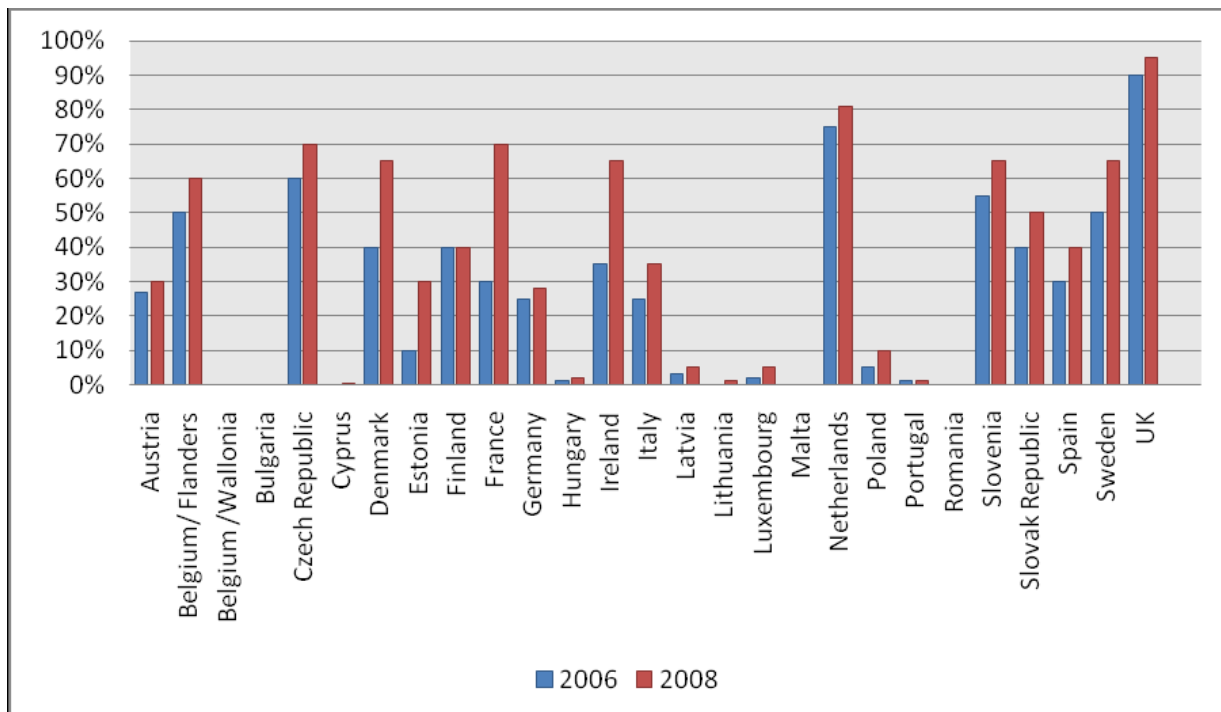
Basándonos en estos datos, se hace patente la necesidad de introducir estándares técnicos y/o directrices para equipos televisivos para garantizar que las personas hipoacúsicas y sordas tengan un acceso fácil y comprensible a la subtitulación. El número común que prevalece para las páginas de subtitulación es el 888.

Gracias a la televisión digital, nuestros miembros deberían disfrutar de un acceso más sencillo a la subtitulación.

- La televisión digital elimina la confusión creada por las diferentes páginas de teletexto, incorporando los subtítulos con un acceso instantáneo en el televisor.
- Es universal, fácil de usar, accesible y proporciona un estándar para toda Europa.

Todos los proveedores de medios de comunicación deberían garantizar que las personas con problemas auditivos y aquellos que ofrezcan retransmisiones de televisión en lugares públicos tengan instrucciones claras sobre el acceso a los subtítulos.

DATOS DE LA SUBTITULACIÓN EN LOS ESTADOS MIEMBROS DE LA UE



Los porcentajes se facilitan únicamente a título de ejemplo.

¿Cómo hemos obtenido los datos?

Muchas compañías de televisión proporcionan los porcentajes en ámbitos variados en algunos países. Algunas veces sólo se subtitulan programas específicos, en las estadísticas no se incluyen los programas infantiles o los deportes. No todos los estados miembros fueron capaces de proporcionar información de las estadísticas debido a la falta de mecanismos para reunir este tipo de información o simplemente porque no existe un servicio de subtitulación.

Los datos de la página anterior provienen de emisoras y de miembros de EUB.

Por ejemplo, en Reino Unido se proporcionan subtítulos en el período de 24 horas cada día, mientras que en otros países se subtitula el 90% de la programación, pero sólo de 6 de la mañana hasta la medianoche. De nuevo, esto crea problemas para establecer los datos correctos.

A continuación se muestran ejemplos de formas de reunir información:

Hungría

Subtitulación de todas las noticias y los servicios públicos, deportes entre las 6 de la mañana y las 12 de la noche. En 2010, las películas y los programas se subtitularon un mínimo de 2 horas por día. La noticia esperanzadora es que los porcentajes crecen en Hungría.

2011: 4 horas/día

2012: 6 horas/día

2013: 8 horas/día

2014: 10 horas/día

2015: todos los programas.

Grecia

La subtitulación para personas hipoacúsicas y sordas solo está disponible en un canal digital terrestre de la ERT, Prisma+. (Actualmente la ERT posee 3 canales análogos y 3 canales digitales terrestres).

Creemos que las razones de estas discrepancias en los porcentajes de subtitulación se encuentran en la falta de actos de divulgación de la subtitulación. Hemos descubierto que los países con leyes y autoridades competentes poseen también un buen nivel de subtitulación que crece constantemente.

Un ejemplo de los Países Bajos:

La NPO (Radiodifusión Pública de Holanda) publicó la investigación sobre cuánta gente mira cada día la televisión subtitulada con unos resultados sorprendentes: en los Países Bajos 16 millones de personas oyentes, 1.6 millones de personas hipoacúsicas y 4 millones de personas sordas miran la televisión con los subtítulos activados.

Por favor, tenga en cuenta que es un número 3 veces mayor que el de personas registradas con pérdidas auditivas.

CAMPAÑAS EUROPEAS DE SUBTITULACIÓN

En 2003 enviamos una propuesta a modo de respuesta a la consulta pública de la Comisión Europea sobre la revisión de la Directiva de Televisión sin Fronteras y creamos un folleto de la campaña. También tuvimos la oportunidad de hacer una presentación delante del comité de contacto formado por funcionarios de los estados miembros responsables de la directiva.

La EFHOH y nuestros compañeros intentamos conseguir:

- El aumento de la cantidad de subtítulos en la televisión de toda Europa potenciado por una futura revisión de la Directiva de Servicios de Medios Audiovisuales.
- La introducción de estándares técnicos para equipos televisivos con el objetivo de garantizar que las personas hipoacúsicas y sordas dispongan de un acceso fácil y comprensible a los servicios de subtitulación y lenguaje de signos mediante la implementación de las recomendaciones en del informe “TV for All” (Televisión para todos) de Gerry Stallard para CENELEC, la introducción reciente de DTV4ALL y el D-book producido por UK DTG, que está estableciendo los estándares digitales.

Promoción del acceso a la subtitulación

Además de la poca cantidad de servicios de acceso de la televisión en Europa, hay un número limitado de estándares europeos e iniciativas que aseguren un reparto y un acceso completos a los servicios de asistencia de la televisión para personas discapacitadas así como promoción y conciencia de estos servicios.

Los 9 “Accesos a los subtítulos” muestran que aquellos que necesiten utilizar los subtítulos para acceder a la información a menudo se desaniman por culpa de la variedad de códigos de acceso (Anexo 1).

El problema se vuelve todavía más grave en el contexto de la conversión digital y la era de la televisión multiplataforma y multicanal.

La comunicación de la eAccesibilidad de la Comisión Europea explora la posibilidad de incrementar el acceso a la tecnología para personas discapacitadas mediante la adquisición, la certificación y la legislación públicas. Esperamos que todas esas herramientas se utilicen para garantizar que los fabricantes y las emisoras adopten las recomendaciones de la Unión Europea de Radiodifusión (UER). La UER es una organización que agrupa a las emisoras públicas europeas y que ha realizado recientemente un informe dirigido a sus miembros sobre el proveimiento de servicios de acceso, entre ellos la subtitulación. Visite el enlace: **Audio Visual Media Services Directive (AVMSD)** http://ec.europa.eu/avpolicy/reg/avms/index_en.htm

La última investigación sobre la estandarización del servicio de subtitulación ha sido publicada por el proyecto DTV4ALL, financiada parcialmente por la Comisión Europea: <http://www.psp-dtv4all.org/>

La campaña de subtitulación de EFHOH fomentó las buenas prácticas basadas en las campañas nacionales exitosas

Campañas nacionales muy exitosas se llevaron al cabo en países como el Reino Unido, Holanda, Bélgica, Irlanda, Noruega, Suecia y Suiza. Como respuesta a estas campañas, los gobiernos y las emisoras han incrementado el número de subtítulos en los canales públicos.

Reino Unido

En el Reino Unido la ley de Comunicación del 2003 establece nuevos objetivos para la subtitulación de 70 canales de televisión.

Este fue el resultado de una campaña larga y decidida de la mano de RNID (Real Instituto Nacional para Sordos) que consistía en una campaña de tarjetas postales en 2000 durante la cual los miembros y los colaboradores de RNID enviaron más de 30.000 tarjetas postales a los parlamentarios exigiendo más subtítulos en la televisión.

RNID también **hizo campaña para garantizar que el Proyecto de Ley de Comunicaciones se reforzase, asegurando así que se subtitulase tanta televisión como era posible con pocas exenciones para los canales, mientras la ley se encontraba en el Parlamento.** Requirieron con éxito que se estableciesen objetivos de subtitulación para 5 y 10 años.

Países Bajos

En abril del 2004 la campaña de subtitulación holandesa SOAP! organizó un **debate público** para exigir más subtítulos en la televisión. Durante el debate la Ministra de Cultura Medy van der Laan anunció la intención del Gobierno de proveer un 100% de subtitulación en la televisión terrestre para el 2010.

Este fue el resultado de una campaña coordinada por SOAP!, que es una **coalición formada por un amplio abanico de organizaciones** para personas hipoacúsicas y sordas y otros interesados.

Irlanda

Actualmente, la Comisión de Radiodifusión de Irlanda está realizando consultas sobre su borrador Access Rules (Normas de Acceso) que establece objetivos de subtitulación y señalización en los canales de televisión terrestre. Puede leer el código en www.bci.ie

Este código es el resultado de una campaña muy exitosa llevada al cabo por la Irish Hard of Hearing Association (Asociación Irlandesa de Hipoacúsicos). **Después de presionar los partidos políticos irlandeses antes de las elecciones europeas**, la Asociación obtuvo el compromiso de todos los partidos principales de abogar por el aumento de la subtitulación a nivel europeo en sus plataformas electorales europeas en 2004.

Bélgica

La VRT es la única compañía de televisión flamenca que subtitula programas para personas hipoacúsicas y sordas. En los años siguientes, el porcentaje de programas subtitulados en los canales de la VRT incrementará del 35% al 50%.

La Junta Directiva de la VRT celebró una reunión con una delegación de FEVLADO, la Federación de Organizaciones Flamencas de Sordos.

Suecia

HRF, la Asociación Sueca para Hipoacúsicos, celebró varias **reuniones con parlamentarios**, que se comprometieron a potenciar la subtítulos en la televisión.

La HRF también llevó al cabo una importante **campana de carteles para la sensibilización** de la sociedad. El cartel subrayaba el hecho de que la mayoría de los programas de televisión no están subtítulos y que esto excluye a 600.000 personas hipoacúsicas y sordas en Suecia.

Suiza

La campaña de subtítulos suiza elevó una **petición pública al gobierno** exigiendo más subtítulos en la televisión, firmada por 10.000 personas.

Francia

Las organizaciones presionaron con éxito a los órganos legislativos y desde el 2011 Francia disfruta de casi un 100% de subtítulos.

Finlandia

Recientemente, el Parlamento de Finlandia aprobó leyes referentes a los servicios de accesibilidad (subtítulos, subtítulos hablados), efectivas a partir del 1 de julio del 2011 y aplicables a la mayoría de las emisoras finlandesas. Como resultado, se exige a la compañía finlandesa de radio y televisión YLE que alcance el 100% de subtítulos en todos sus programas nacionales en idioma finés y sueco (con la excepción de programas infantiles, actuaciones musicales y deportes) en la lengua correspondiente para el año 2016.

Perspectivas futuras

Nuestra campaña obtuvo como resultado una mejora importante de la calidad de vida de muchas personas hipoacúsicas y sordas, aunque reconocemos que en la UE existen muchos países con subtítulos escasa.

No nos daremos por satisfechos hasta que el Parlamento Europeo aplique la **declaración hecha en 2007 conforme al artículo 116 del Reglamento** por la Eurodiputada Lidia Joanna Geringer de Oedenberg respecto a la subtítulos de todos los programas de televisión pública en la UE (véase Anexo 2).

La respuesta más reciente a la **pregunta con solicitud de respuesta escrita E-000266/2011 a la Comisión - artículo 117 - Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (S&D)** (Anexo 3) no ha proporcionado ninguna promesa de aplicación ni de efectividad de la aplicación.

Resumen

“Información, diálogo democrático y valores sociales. Estas palabras revelan la importancia de la televisión de nuestras sociedades. No se trata simplemente de una industria como cualquier otra.”

VIVIANE REDING en 2003

- El acceso a la televisión es un derecho fundamental en la sociedad democrática.
- Si la esencia de la democracia es la elección, entonces la esencia de la elección es el conocimiento y la información.
- Las personas con pérdidas auditivas que usan el habla, los textos o la lengua de signos se enfrentan a limitaciones en el acceso al conocimiento.
- Actualmente sus necesidades no se atienden de forma apropiada.

La campaña de subtitulación en la UE dirigida a la Comisión Europea, el Consejo y el Parlamento Europeo se seguirá desarrollando.

Nos preocupa que muchos servicios por encargo no se provean bien y a menudo no estén subtitulados si no existe una fuerte obligación legal.

Damos la bienvenida a la declaración de la **Estrategia Europea sobre Discapacidad 2010-2020**, que es un buen avance, y deseamos recibir una garantía de que la subtitulación tendrá la máxima prioridad en la primera parte de este período como se establece en la Declaración sobre **Accesibilidad y Participación en la sociedad 2.1** con énfasis en la aplicación de la legislación en el proveimiento de subtítulos.

*Optimizar el uso de los instrumentos de financiación de la UE para la accesibilidad y la no-discriminación y aumentar la visibilidad de las posibilidades de financiación relevantes para los discapacitados en los programas posteriores a 2013.
(Fondos Estructurales).*

Siguiendo la línea de desarrollo de la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de las Naciones Unidas, tenemos la esperanza de ver un compromiso más fuerte por parte de la UE que lleve a la accesibilidad integral para las personas con problemas auditivos.

La Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de las Naciones Unidas junto con la Estrategia Europea sobre Discapacidad 2010-2020 proporcionan una oportunidad única de garantizar que nuestro trabajo tenga como resultado un marco completo, en el que los derechos de las personas con pérdidas auditivas de recibir subtítulos sean protegidos por leyes europeas.

Somos conscientes de que algunos países quieran proveer acceso a los subtítulos, pero no pueden hacerlo por falta de fondos.

Nos gustaría que se estableciese un marco en el que los estados miembros puedan tener acceso a los fondos de la UE designados a mejorar la accesibilidad a las artes y los medios de comunicación como se indica en la Estrategia Europea sobre Discapacidad 2010-2020, en la sección 2.2.2. **Apoyo financiero.**

La conclusión de la UE sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad proporciona unos cimientos robustos para la mejora de las vidas de las personas discapacitadas en Europa y para el fortalecimiento de las obligaciones de los estados miembros para con sus ciudadanos.

Desde la EFHOH apelamos al Parlamento Europeo y al Presidente de la UE para que se garantice que todos los ciudadanos europeos con pérdidas auditivas tengan una inclusión completa en la sociedad. Tenemos una obligación moral con las personas con problemas auditivos, que consiste en garantizar que estén en plena posesión de sus derechos de ciudadanos de la EU independientemente de su discapacidad.

- EFHOH busca la introducción de estándares técnicos y/o pautas para que los equipos de televisión garanticen que las personas hipoacúsicas tengan un acceso fácil y comprensible a los servicios de subtitulación. Con la implantación de la televisión digital, debería ser mucho más fácil para nuestros miembros tener un acceso sencillo a la subtitulación en la UE.
- Con este objetivo, hemos creado el Grupo de Expertos de Subtitulación para proporcionar una plataforma para una mejor cooperación e intercambio de buenas prácticas entre los proveedores, los investigadores y los usuarios de los subtítulos.
- Queremos controlar la calidad de los subtítulos en directo y fomentar las mejoras técnicas a lo largo del tiempo (por ejemplo, trabajar en colaboración con la University of Roehampton.)
- Somos conscientes de que otros países no poseen grupos de presión a favor de la subtitulación debido a la falta de mecanismos democráticos y la falta de reconocimiento de las organizaciones de hipoacúsicos. Desde la EFHOH deseamos ayudar a esos países, pero es algo que no sería posible sin el apoyo financiero de la UE.

Para garantizar que nuestra idea de un 100% de subtitulación para el 2020 se haga realidad, es necesario que haya **fondos sociales** disponibles para informar y realizar actividades de promoción, tal y como se establece en la sección **Sensibilización** de la Declaración 2.2.

Sensibilizar a la sociedad sobre las discapacidades y fomentar entre las personas discapacitadas un mayor conocimiento sobre sus derechos y las formas de ejercerlos.

No se pueden ignorar las necesidades de 51 millones de personas hipoacúsicas, ya que esto implica ignorar los derechos humanos fundamentales.

Marcel Bobeldijk (Países Bajos)	Presidente
Knut Magne Ellisen (Noruega)	Vicepresidente
Jan Lamby (Suecia)	Secretario general
Ritva Schaeding (Alemania)	Tesorero
Lidia Best- Smolarek (Reino Unido)	Miembro de la Junta

Contacte con EFHOH:

EFHOH

c/o Hörselskadades Riksförbund
Box 6605
SE-113 84 STOCKHOLM
SUECIA

Tel: +46 8 457 5500
Fax: +46 8 457 5503
E-mail: efhoh@hrf.se

ANEXO 1

SUBTITULACIÓN EN LA UE mediante PÁGINAS DE TELETEXTO:

ALEMANIA	777 ARD Das Erste 150 BR (Bayern) 150 Kabel 1 149 Pro7 149 SWR 150 WDR 150 ZDF 777 MDR 150 NDR 150 HR 150 RBB 150 3SAT 777 BR-Alpha 150 Arte 160 Kika 150
AUSTRIA	777
BÉLGICA (FLANDES)	888
BULGARIA	NINGUNA
CHIPRE	NINGUNA
CROACIA	888
DINAMARCA	399
ESLOVAQUIA	777
ESLOVENIA	SLO1 771 SLO2 772
ESPAÑA	888
FINLANDIA	YLE1 333 YLE1 News 335 YLE2 334 YLE Theme 336
FRANCIA	888
GRECIA	888

HUNGRÍA	<p>TV 2 888</p> <p>RTL Klub 199</p> <p>M1 334</p> <p>Duna TV 444</p>
IRLANDA	888
En la televisión digital los subtítulos pueden configurarse para que aparezcan en todos los canales.	
ISLANDIA	NINGUNA
ITALIA	<p>RAI1 777</p> <p>RAI2 777</p> <p>RAI3 777</p> <p>LA7 777</p> <p>Canale5 777</p> <p>RETE4 775</p> <p>Italia1 776</p>
LITUANIA	NINGUNA
PAÍSES BAJOS	888
POLONIA	<p>TVP1 and TVP2: 777</p> <p>Canal Plus HBO: 777</p> <p>Canal Plus HBO 2: 778</p> <p>Canal Plus I HBO Comedy: 779</p>
PORTUGAL	888
REINO UNIDO	888
Con la DTV sólo se necesita activar los subtítulos mientras se configura el televisor digital y aparecerán automáticamente en cuanto se encienda la televisión.	
RUMANÍA	NINGUNA

SUECIA	SVT1 199 SVT2 299 SVT24 793 SVT world 795 Kunsk 794 TV3 199 TV4 890 Kanal 3&5 199
SUIZA	777

Por favor, tenga en cuenta que esta lista no es definitiva sino que proporciona un ejemplo de cómo las personas hipoacúsicas acceden a los subtítulos en la UE.

ANEXO 2

DECLARACIÓN POR ESCRITO

Conforme el artículo 116 del Reglamento por Lidia Joanna Geringer de Oedenberg sobre la subtitulación de todos los programas de televisión pública en la UE

0099/2007

Declaración escrita sobre la subtitulación de todos los programas de televisión pública en la UE

El Parlamento Europeo,

– vistos los artículos 3, 13, 149 y 151 del TFUE,

– visto el artículo 116 de su Reglamento,

A. considerando que la Unión Europea debería garantizar que los ciudadanos tengan el mismo acceso a la información, la educación y la cultura,

B. considerando que la pérdida de audición total o parcial afecta a más de 83 millones de personas en la Unión Europea; considerando que, dado el envejecimiento de la población europea, este problema irá en aumento,

C. considerando el acceso universal a la televisión en Europa y el hecho de que la televisión pública tiene la misión de servicio público que consiste, entre otras cosas, en informar y educar a los espectadores,

D. considerando que la tecnología actual hace posible que los programas de televisión (incluidos los programas en directo) sean subtitulados en tiempo real, siendo un ejemplo la BBC, que se ha comprometido a subtitular todos sus programas desde el abril de 2008,

1. Considera que la subtitulación de todos los programas de televisión pública en la UE es esencial para garantizar que todos los espectadores, incluyendo a las personas hipoacúsicas y sordas, tengan acceso integral a estos programas; opina que sería también una ayuda para el aprendizaje de lenguas extranjeras;

2. Pide a la Comisión que presente una propuesta legislativa que requiera a las emisoras de televisión pública de la UE que subtitulen todos sus programas;

3. Encarga a su Presidente que transmita la presente Declaración, acompañada del nombre de los firmantes, al Consejo, a la Comisión y a los Parlamentos de los estados miembros.

ANEXO 3

Fuente: Registro del Parlamento Europeo

Asunto: Respuesta a la pregunta escrita sobre Medidas para mejorar la accesibilidad de los subtítulos en los programas de televisión en la UE

Fecha de publicación: 15 de marzo de 2011

Pregunta con solicitud de respuesta escrita E-000266/2011 a la Comisión - artículo 117 - Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (S&D)

Asunto: Medidas para mejorar la accesibilidad de los subtítulos en los programas de televisión en la UE

En la comunicación «Estrategia Europea sobre Discapacidad 2010-2010», la Comisión toma nota de los problemas a los que se enfrentan los discapacitados en el acceso a la información y la cultura. La comunicación señala el hecho de que son todavía pocas las cadenas de televisión en Europa que incluyen subtítulos en los programas emitidos, algo que facilitaría de forma significativa el acceso a la información a personas con problemas auditivos.

El Parlamento Europeo presentó este problema ya en la anterior legislatura, aprobando la declaración 099/2007 iniciada por la diputada Geringer sobre la inclusión de subtítulos en todos los programas de las televisiones públicas de la UE.

Complace saber que la Comisión ha reconocido el problema de la ausencia de subtítulos en los programas de televisión y que es consciente de la necesidad de garantizar los recursos oportunos a partir de fondos europeos con el objeto de financiar la infraestructura necesaria para la inclusión de subtítulos y la formación de empleados de la televisión. ¿Podría indicar la Comisión si tiene previsto incluir esta cuestión en la propuesta de perspectiva financiera para 2014-2020?

Asimismo, es preciso constatar que uno de los elementos esenciales de una política efectiva europea en esta materia es la realización de un informe independiente que examine entre otras cosas las causas de la reducida disponibilidad de subtítulos en los programas de televisión de todos los Estados miembros, valore los costes de su inclusión y el impacto que una mejor disponibilidad puede tener en el acceso a la cultura, la enseñanza de lenguas extranjeras y el mercado laboral. ¿Podría indicar la Comisión si estaría dispuesta a elaborar dicho informe?

La Comisión puede contar con ayuda en estas actividades como, por ejemplo, la colaboración con la «European Federation of Hard Hearing People», organización que desde hace años trabaja para la inclusión de subtítulos en toda la Unión Europea.

Respuesta de la Sra. Kroes en nombre de la Comisión

La Comisión Europea dispone de dos tipos de medidas que tienen como objetivo garantizar la accesibilidad de las personas discapacitadas a los programas de televisión.

En primer lugar, el artículo 7 de la Directiva de Servicios de Medios Audiovisuales (Directiva 2010/13/EU[1]) establece que los estados miembros deben animar a los proveedores de servicios de medios de comunicación bajo su jurisdicción a que garanticen que sus servicios se hacen cada vez más accesibles para personas con discapacidad visual o auditiva. Esto incluye entre otros la inclusión por parte de los proveedores de servicios de medios de comunicación de servicios tales como la subtitulación para personas hipoacúsicas y sordas, la audiodescripción y la traducción al lenguaje de signos. El asunto del acceso a los servicios de medios de comunicación por parte de personas discapacitadas se debatió con los estados miembros (por ejemplo, durante el Comité de contacto el 20 de octubre de 2010 y también durante la reunión de reguladores organizada el 21 de noviembre de 2009).

Asimismo, la Comisión Europea está desarrollando medidas de e-accesibilidad que tienen como objetivo una televisión digital accesible en toda Europa. Esas medidas incluyen disposiciones reglamentarias [2] y la cooperación voluntaria entre la asociación industrial de TIC DIGITALEUROPE y las organizaciones de discapacidad (European Disability Forum y otros). Se complementan por los proyectos DTV4ALL[3] fundados bajo el programa Competitiveness and Innovation ICT Policy Support. El proyecto contribuye con una perspectiva de radiodifusión (la Unión Europea de Radiodifusión está asociada al proyecto) así como con ejemplos prácticos de implementaciones de servicios de acceso exitosas. Este tipo de colaboración entre diversas partes interesadas permite a los interesados debatir y priorizar tanto a nivel político como técnico formas prácticas para que la industria (emisoras, proveedores de contenidos y fabricantes de equipos) responda mejor a las necesidades de los usuarios con implementaciones del servicio en toda Europa.

Además, la Comisión ya realizó en 2007 un estudio independiente sobre el doblaje y la subtitulación [4]. Este estudio proporciona recomendaciones de medidas a implementar a nivel de la Unión para posibilitar la diversidad lingüística a la vez que disminuyen las barreras de circulación de obras audiovisuales europeas en el mercado internacional.